

Tres changos

Tres changos vivían en un lugar donde llovía mucho. Cuando llovía demasiado, los changos tenían mucho frío, tanto frío que temblaban muchísimo. Se la pasaban temblando toda la noche por el frío.

Un día, uno de los changos les dijo a los otros dos:

—Construyamos una casa mañana para que podamos quedarnos dentro de ella.

—¡Buena idea! —dijo otro chango.

Pero a la mañana siguiente salió el sol y el cielo estaba completamente despejado; no había ninguna nube en el cielo. Los changos se pusieron muy contentos por eso, ya que estaban calientitos otra vez. Empezaron a jugar enredando sus colas alrededor de los árboles, despulgándose el cuerpo y comiendo plátanos.

De repente empezó a llover otra vez y nuevamente hacía frío. Los changos volvieron a temblar porque tenían mucho frío, y se abrazaron para calentarse. Entonces un chango dijo:

—Construyamos una casa mañana.

—¡Es buena idea! —dijo el otro.

A la mañana siguiente salió el sol y los changos estaban contentos nuevamente. Empezaron a enredar sus colas alrededor de los árboles, a quitarse las pulgas y a comer plátanos.

Tres changos

Tres changos vivían en un lugar donde llovía mucho. Cuando llovía demasiado, los changos tenían mucho frío, tanto frío que temblaban muchísimo. Se la pasaban temblando toda la noche por el frío.

Un día, uno de los changos les dijo a los otros dos:

—Construyamos una casa mañana para que podamos quedarnos dentro de ella.

—¡Buena idea! —dijo otro chango.

Pero a la mañana siguiente salió el sol y el cielo estaba completamente despejado; no había ninguna nube en el cielo. Los changos se pusieron muy contentos por eso, ya que estaban calientitos otra vez. Empezaron a jugar enredando sus colas alrededor de los árboles, despulgándose el cuerpo y comiendo plátanos.

De repente empezó a llover otra vez y nuevamente hacía frío. Los changos volvieron a temblar porque tenían mucho frío, y se abrazaron para calentarse. Entonces un chango dijo:

—Construyamos una casa mañana.

—¡Es buena idea! —dijo el otro.

A la mañana siguiente salió el sol y los changos estaban contentos nuevamente. Empezaron a enredar sus colas alrededor de los árboles, a quitarse las pulgas y a comer plátanos.

Tsunna ka changu

Tres changos

Zapoteco de Santa Ana Yareni

Félix Cruz Ruíz

Quinta edición
(versión electrónica)

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Apartado postal 22067
14000 Tlalpan, D.F., México
Tel. 5573-2024
2011

Tsunna ka changu

Tres changos

Zapoteco de Santa Ana Yareni

Félix Cruz Ruíz

Quinta edición
(versión electrónica)

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Apartado postal 22067
14000 Tlalpan, D.F., México
Tel. 5573-2024
2011

Asesoras lingüísticas: Gracie Thiessen
Carolyn Joan Smith M.

Dibujante: Kathy Moser de Marlett

© 2011 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Derechos reservados conforme a la ley.
Esta obra puede reproducirse para fines no lucrativos.

<http://www.sil.org/mexico/zapoteca/yareni/L039-TresChangos-zae.htm>

Primera edición 1993 .5K
Segunda edición 2004 .6K
Tercera edición 2005 (versión electrónica)
Cuarta edición 2011 .25C
Quinta edición 2011 (versión electrónica)

Tres changos
Zapoteco de Santa Ana Yareni (zae)

Asesoras lingüísticas: Gracie Thiessen
Carolyn Joan Smith M.

Dibujante: Kathy Moser de Marlett

© 2011 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Derechos reservados conforme a la ley.
Esta obra puede reproducirse para fines no lucrativos.

<http://www.sil.org/mexico/zapoteca/yareni/L039-TresChangos-zae.htm>

Primera edición 1993 .5K
Segunda edición 2004 .6K
Tercera edición 2005 (versión electrónica)
Cuarta edición 2011 .25C
Quinta edición 2011 (versión electrónica)

Tres changos
Zapoteco de Santa Ana Yareni (zae)

udori'i
ugwani dila
uinri'i
uluxana
unnena
uxxedila
uyu'ukana

xiani
xien chará
xokani
xubankani
xxatta

yaga
yalhá
yaxi
yettaxtila
yo'o

vamos a poner
al amanecer
vamos a hacer
terminó
habló
mañana en la mañana
están, se pusieron a

idea, luz, resplandor
claro, despejado
piel de ellos
cola de ellos
mucho

árbol
mucho
frondoso
pan
casa



15

udori'i
ugwani dila
uinri'i
uluxana
unnena
uxxedila
uyu'ukana

xiani
xien chará
xokani
xubankani
xxatta

yaga
yalhá
yaxi
yettaxtila
yo'o

vamos a poner
al amanecer
vamos a hacer
terminó
habló
mañana en la mañana
están, se pusieron a

idea, luz, resplandor
claro, despejado
piel de ellos
cola de ellos
mucho

árbol
mucho
frondoso
pan
casa



15

rela	noche
reriana	se sale
resa'akinna	se calientan
rigesíkana	se abrazan
rilána	se calienta, está ardiendo
ritta rebába lekani	están muy alegres
rokana	comen
rododána iyya	vuelve a llover
rododekikana	vuelven a enrollar
rudekikana	están enrollando, enrollan
rulaba lelu	estás pensando
ruttikana	matan
ruxxidina	hace temblar
satti to	un ratito
se'ekana	están
ttaka	pero
tatubisa	sol
tee	hay
tse'eri'i	vamos a estar, vamos a vivir
tsunna	tres
ttu	uno

14

rela	noche
reriana	se sale
resa'akinna	se calientan
rigesíkana	se abrazan
rilána	se calienta, está ardiendo
ritta rebába lekani	están muy alegres
rokana	comen
rododána iyya	vuelve a llover
rododekikana	vuelven a enrollar
rudekikana	están enrollando, enrollan
rulaba lelu	estás pensando
ruttikana	matan
ruxxidina	hace temblar
satti to	un ratito
se'ekana	están
ttaka	pero
tatubisa	sol
tee	hay
tse'eri'i	vamos a estar, vamos a vivir
tsunna	tres
ttu	uno

14

Tee ttu kwentu ge tsunna ka changu se'ekana lhe'e ttu ya yaxi. Ka changuha raka xxattakinna idilha de raka xxatta iyya lhe'e yaga ata se'ekanaha. Lo relaha nna rakaru ttu idilha. Ka changuha nna lhe'e yagaha-ba se'ekana nna niaba ra'addikana.



3

Tee ttu kwentu ge tsunna ka changu se'ekana lhe'e ttu ya yaxi. Ka changuha raka xxattakinna idilha de raka xxatta iyya lhe'e yaga ata se'ekanaha. Lo relaha nna rakaru ttu idilha. Ka changuha nna lhe'e yagaha-ba se'ekana nna niaba ra'addikana.



3



Ttu lo rela nna ttiru chi bodána ttu
 iyya idila. Nianna ka probi changu
 toha nna chi reasa xxattakana de
 rakakinna idilha axtaba chi ruxxidina
 kana. Aníaba ruxxidina kana
 detuelaba kumu de raka xxatta iyya.

4



Ttu lo rela nna ttiru chi bodána ttu
 iyya idila. Nianna ka probi changu
 toha nna chi reasa xxattakana de
 rakakinna idilha axtaba chi ruxxidina
 kana. Aníaba ruxxidina kana
 detuelaba kumu de raka xxatta iyya.

4

lhe'e	adentro de
lo	en, encima
luesikani	los unos a los otros,
nianna	entonces, luego
nia	allá
nuha	aquél
ornu	horno
probi	pobre
ra'addikana	se duermen
raka idilha	hace frío
raka iyya	está lloviendo
rakakinna idilha	tienen frío
rana	dice
reasakana	tienen frío
redaka idilha	vuelve a hacer frío
redakakinna idilha	vuelven a tener frío
redenána	vuelve a decir
redeottikana	vuelven a matar
redexidikana	vuelven a temblar

13

lhe'e	adentro de
lo	en, encima
luesikani	los unos a los otros,
nianna	entonces, luego
nia	allá
nuha	aquél
ornu	horno
probi	pobre
ra'addikana	se duermen
raka idilha	hace frío
raka iyya	está lloviendo
rakakinna idilha	tienen frío
rana	dice
reasakana	tienen frío
redaka idilha	vuelve a hacer frío
redakakinna idilha	vuelven a tener frío
redenána	vuelve a decir
redeottikana	vuelven a matar
redexidikana	vuelven a temblar

13

changu	chango
chi	ya
chupa	dos
detuela	toda la noche
detú sá	todo el día
dila	temprano, en la mañana
gelu	de ti
geri'i	de nosotros
gwen	bueno
idilha	frío
itta	contento
iyya	lluvia
kini	para que
kwentu	cuento
kumu	porque
la'ania	entonces, en ese tiempo
labí	no
latikani	cuerpo de ellos
lhá	muy caliente
lhe	y

12

changu	chango
chi	ya
chupa	dos
detuela	toda la noche
detú sá	todo el día
dila	temprano, en la mañana
gelu	de ti
geri'i	de nosotros
gwen	bueno
idilha	frío
itta	contento
iyya	lluvia
kini	para que
kwentu	cuento
kumu	porque
la'ania	entonces, en ese tiempo
labí	no
latikani	cuerpo de ellos
lhá	muy caliente
lhe	y

12

Nianna unne ttuna rana a chupa ka nuha:

—Uxxedilaha udori'i ttu yo'o geri'i kini tse'eri'i lhe'eni.

—Gwenba anka xiani gelu —ra attu changuha.



5

Nianna unne ttuna rana a chupa ka nuha:

—Uxxedilaha udori'i ttu yo'o geri'i kini tse'eri'i lhe'eni.

—Gwenba anka xiani gelu —ra attu changuha.



5



6

Ka tisa-ni taxxakari'i lhe'e kwentu-ni

Tisa geri'i	Tisaxtila
ankana	está
ania	así
ata	donde
attiba	como
attiruba	de repente
attu	otro
axta	hasta
bea	nube
bededú itta lekani	volvieron a ponerse contentos
bederiana	volvió a salir
bedú itta lekani	se pusieron
betsi'a	piojo
betua	plátano
beyani	se esclareció
bi	no
biriana	salió
bododána iyya	volvió a llover

11



6

Ka tisa-ni taxxakari'i lhe'e kwentu-ni

Tisa geri'i	Tisaxtila
ankana	está
ania	así
ata	donde
attiba	como
attiruba	de repente
attu	otro
axta	hasta
bea	nube
bededú itta lekani	volvieron a ponerse contentos
bederiana	volvió a salir
bedú itta lekani	se pusieron
betsi'a	piojo
betua	plátano
beyani	se esclareció
bi	no
biriana	salió
bododána iyya	volvió a llover

11

Attu dilaha nna bederiaba
tatubisaha. Ka changuha nna yalháruba
itta chi bededú lekani. Nianna rododeki
xubankani lo ka yagaha lhe redeotti
betsi'a lhe'e xokani lhe rokana betua lhe.



Aníba uluxaba kwentu ge tsunna ka
changuha.

10

Ttaka tti ugwani dilaha nna gwa
beyaniba. Gwa biriaba tatubisa, xien
charába anka, bírula bea tee. Ka
changuha nna yalhá itta bedú lekani
kumu chi resa'akinna. Ttu satti toruba
nna attiruba chi anka xxattakana lhá,
attiba yettaxtila reria lhe'e ornu chi
ankakana kumu chi rilá xxatta
tatubisaha.

Nianna uyu'utteba ka changuha
ritta rebába lekani: rudeki xubankani
lo ka yagaha, lhe rutti betsi'a lati
luesikani lhe anágaba rokana betua
lhe. Detú sába aníaba uyu'ukana.

7

Attu dilaha nna bederiaba
tatubisaha. Ka changuha nna yalháruba
itta chi bededú lekani. Nianna rododeki
xubankani lo ka yagaha lhe redeotti
betsi'a lhe'e xokani lhe rokana betua lhe.



Aníba uluxaba kwentu ge tsunna ka
changuha.

10

Ttaka tti ugwani dilaha nna gwa
beyaniba. Gwa biriaba tatubisa, xien
charába anka, bírula bea tee. Ka
changuha nna yalhá itta bedú lekani
kumu chi resa'akinna. Ttu satti toruba
nna attiruba chi anka xxattakana lhá,
attiba yettaxtila reria lhe'e ornu chi
ankakana kumu chi rilá xxatta
tatubisaha.

Nianna uyu'utteba ka changuha
ritta rebába lekani: rudeki xubankani
lo ka yagaha, lhe rutti betsi'a lati
luesikani lhe anágaba rokana betua
lhe. Detú sába aníaba uyu'ukana.

7



8

Ttaka ttiruba chi rododána iyyaha
lhe chi redaka idilha lhe. La'ania nna
chi redexidi xxatta ka changuha kumu
chi redaka xxattakinna idilha, nianna
chi rigesi lhe'e luesikani kini
esa'akinna. Nianna redená ttuna:

—Uxxedila ligaba uinri'i ttu yo'o
geri'i.

—Gwenba anka nu rulaba lelu —ra
attu nuha.

9



8

Ttaka ttiruba chi rododána iyyaha
lhe chi redaka idilha lhe. La'ania nna
chi redexidi xxatta ka changuha kumu
chi redaka xxattakinna idilha, nianna
chi rigesi lhe'e luesikani kini
esa'akinna. Nianna redená ttuna:

—Uxxedila ligaba uinri'i ttu yo'o
geri'i.

—Gwenba anka nu rulaba lelu —ra
attu nuha.

9